Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś tępił zgromadzenie po domach wchodząc ciągnąc zarówno mężów i kobiety przekazywał do strażnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul tępił zgromadzenie: wchodził do domów, wywlekał mężczyzn i kobiety – i wtrącał do więzienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szaweł zaś tępił (społeczność) wywołanych po domach wchodząc, ciągnąc mężów i kobiety przekazywał do strażnicy  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Saul zaś tępił zgromadzenie po domach wchodząc ciągnąc zarówno mężów i kobiety przekazywał do strażnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul natomiast tępił kościół: wchodził do domów, wywlekał stamtąd mężczyzn oraz kobiety i wtrącał do więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Saul niszczył kościół. Wchodził do domów, wywlekał mężczyzn i kobiety i wtrącał ich do więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul niszczył zbór, wchodząc w domy, a wywłóczając męże i niewiasty, podawał je do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szaweł burzył kościół, wchadzając w domy, i ciągnąc męże i niewiasty, podawał do więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Szaweł niszczył Kościół, wchodząc do domów, porywał mężczyzn i kobiety i wtrącał do więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul tępił zbór; wchodził do domów, wywlekał mężczyzn i niewiasty i wtrącał do więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szaweł natomiast niszczył Kościół. Wchodził do domów, porywał mężczyzn i kobiety i wtrącał do więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Szaweł niszczył Kościół. Wpadał do domów, porywał mężczyzn i kobiety i wtrącał ich do więzienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szaweł niósł zgubę Kościołowi po domach. Wdzierał się, porywał mężczyzn i kobiety, i przekazywał do więzienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szaweł natomiast przystąpił do niszczenia Kościoła. Chodził od domu do domu, wyciągał mężczyzn i kobiety i wtrącał do więzienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szaweł zaś burząc Kościół wpadał do domów, wyciągał mężczyzn i kobiety i wtrącał do więzienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Савло ж нищив церкву, входячи до осель, виволікував чоловіків та жінок, кидав їх до в'язниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul dręczył zbór oraz wchodząc do domów wywlekał mężów i niewiasty, i przekazywał ich do więzienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Sza'ul postawił sobie za cel zniszczyć Wspólnotę Mesjaniczną: wchodził do domu za domem, wyciągał stamtąd mężczyzn i kobiety i wtrącał ich do więzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Saul zaczął się pastwić nad zborem. Wdzierał się do jednego domu po drugim, wywlekał zarówno mężczyzn, jak i kobiety i przekazywał ich do więzienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szaweł w tym czasie zaczął wszędzie tępić członków kościoła. Wpadał do domów, wywlekał wierzących—mężczyzn oraz kobiety—i osadzał ich w więzieniu. |

1. 1) <x>510 7:58</x>; <x>510 9:1-2</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)